

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

БАЯМАНОВА М. С.  
[vestnik\\_bgu@mail.ru](mailto:vestnik_bgu@mail.ru)

*Межъязыковые соответствия проявляются на уровне фоновых характеристик и фоновой информации.*

Обостренный интерес к переводческим дискуссиям объясняется обычно практической ролью, которую играет перевод в сближении народов и культур.

Если духовные и материальные достижения науки и техники, богатства культур имеют множество сходств и обретают все большее единство во всеземной цивилизации, то и семантическое содержание словарного состава различных языков мира проявляет все большую близость, снижая количество так называемой безэквивалентной лексики и понятийных различий в значениях сопоставляемых слов. Речь идет о том, что жизнь народов, их материальная и духовная культура имеют гораздо больше общего, чем различного.

Общность земной цивилизации, единство законов человеческого мышления и универсальность естественной коммуникативной системы человечества - языка обуславливают возможность адекватного перевода вообще и наличие закономерных лексических соответствий в частности.

Сам факт существования такого вида мыслительной деятельности, как перевод, и ее материализованных результатов - бесчисленное количество переводных текстов - подтверждают на практике теоретические постулаты об объективном характере межъязыковых соответствий.

В переводоведении анализ межъязыковых лексических соответствий ведется не ради отыскания каких-то механических замен лексических единиц оригинала соответствующими словами и выражениями языка перевода, а для изучения того, что передают лексические единицы в переводе, чем они могут отличаться от слов оригинала, как они формируют мысль, соответствующую мысли оригинальной фразы, иначе говоря, речь идет о сравнительном анализе семантических, стилистических и функциональных характеристик сопоставляемых слов и выражений. Исследуя перевод, мы можем изучать объект во всей его целостности или анализировать его составляющие, но не позволительно абсолютизировать частное, забывая о его связи с общим и зависимым от него аспектов. Мы все прекрасно знаем, что значение слова во многом зависит от контекста, на пример, выражение на , кыргызском языке *жакшы кврру* - может иметь два значения как: *хорошо видеть* и *любить*, значение которых при переводе зависит от контекста, на пример, *Мен жакынды жакшы квр албайм, алысты жакшы кврм. Мен адабий чыгармаларды окуганды жакшы кврм.* В первом предложении речь идет о физической возможности *хорошо видеть*, а во втором, в значении *любить*. В английском языке слово *fair* тоже имеет двойственное значение в зависимости ; от контекста, например: *a fair deal*- честная сделка, *fair j decision*- справедливое решение. Много таких примеров можно привести в русском языке. Человеку далекому от особенностей русского языка и культуры; очень сложно было перевести фразу *-Да нет наверное*, хотя с легкостью можно найти лексические замены каждому слову как в английском, так и в кыргызском языках: *да - ооба, уес; нет- жок, по; наверное -цмкун, балким, probably, maybe.* Лексические соответствия нам не дадут полной картины смыслового содержания выше приведенной фразы ни в кыргызском, ни в английском языке, соответственно ответ нужно искать в контекстуальном содержании и подобрать контекстуальный эквивалент. Однако слово это часть системы языка, и в то же время оно в художественной речи - часть лексикостатистической системы. Эта функциональная двойственность слова определяет своеобразие его изучения в текстах и особые сложности сравнительного анализа лексики в переводоведении.

Закономерный характер межъязыковых соответствий определяется не только указанными выше факторами, но и существованием на межъязыковом уровне соотносительных лексико-семантических категорий.

Семантический (смысловой) характер может проявляться, когда в чем- то не совпадают объемы понятий, выражаемых соотносимыми лексическими единицами, когда процесс перевода

строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка наличия регулярных межъязыковых соответствий. В процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты и им подбираются в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию единицы. Переводя английские слова *leg vifoot* как нога, мы, в сущности, оперируем неполными эквивалентами, так как *leg* обозначает лишь часть ноги от стопы и выше, *a/o0/* - стопа. Подобные неполные эквиваленты с семантической неравнозначностью часто встречаются в художественных переводах, когда в силу контекстуальных причин приходится заменять название целого в исходном языке названием части в языке перевода или, соответственно, название причины названием следствия, или наоборот. Частое проявление в переводах семантически неполных эквивалентов совсем не является искажением или потерей смысловых единиц; ведь семантическая информация на уровне фразы или более широкого контекста сохраняется полностью, так как в конечном итоге денотат в обоих случаях остается одним и тем же. К примеру, английское выражение • *Works like a bee* находит полное семантическое соответствие в русском языке - Трудолюбивая как пчелка, то есть смысловая близость выражена одни и тем же денотатом, но при сравнении с кыргызским языком мы видим значительное изменение: Кумурскадай иштер-ман. Если в английском и русском языках денотат трудолюбия выражался словами *bee* и *пчелка*, то в кыргызском языке словом *кумурска*, но при этом во всех трех языках мы подразумеваем одно и тоже явление.

Кроме семантического характера существует еще и стилистический или эмоционально-экспрессивный характер межъязыковых соответствий. Здесь мы сталкиваемся с несовпадением эмоционально- экспрессивного компонента информативного объема слова оригинала и перевода. Например, английская сказка может начинаться со слов *Once upon a time / Once there lived*, русская сказка со слов *Давным - давно / Жил- был*, кыргызская сказка *Илгери- илгери* у подобного рода неполных эквивалентов со стилистическими несовпадениями семантическая информация равнозначна. Именно поэтому эти эквиваленты подыскиваются в синонимическом ряду, составленном из так называемых стилистических синонимов, под которыми подразумеваются слова, имеющие один и тот же денотат, но отличающиеся либо экспрессивно-эмоциональной окраской, либо принадлежностью к разным функциональным стилям речи. Эмоционально-экспрессивная окраска речи каждого языка уникальна и тесно связана с культурой и с менталитетом народа, говорящего на этом языке.

Как семантические, так и экспрессивно- эмоциональные характеристики межъязыковых соответствий могут быть носителями социолокальных и хронологических информации. Лексика любого языка неразрывно связана с развитием общества и его историей. Наряду с развитием общества и становлением истории развивается и язык, что-то устаревает, становясь архаизмом, что-то зарождается и входит в лексикон как неологизм. Свойственная им временная характеристика оказывается в художественной речи содержательной и многофункциональной.

Межъязыковые соответствия могут проявить себя на уровне фоновых характеристик и фоновой информации. Если при совпадении лексического значения соотносимых слов различается их фоновая окраска, которая теснейшим образом связана с языком, отражена в определенной части его лексики, в словах и фразеологических словосочетаниях, а также в пословицах, поговорках, устойчивых цитатах, именах исторических лиц и географических названий. На пример: английская пословица *To carry coal to Newcastle* имеет фоновую информацию, что в графстве Ньюкасл имеются богатые залежи угля, и было бы абсурдным вести уголь туда, где его добывают в избытке. Сравним русскую пословицу *Ехать в Тулу со своим самоваром* - фоновая информация заключается в том, что в городе Тула проводят знаменитые тульские самовары, соответственно тоже было бы абсурдным вести в Тулу самовар.

Таким образом, мы можем с полной уверенностью сказать, что межъязыковая и межкультурная коммуникация тесно связаны, и часто переплетаются, делая коммуникация возможным и доступным для нас.

### **Литература**

1. Рузская Т.А., Вишневская Е.Д. Вопросы теории художественного перевода. / Сб. статей. — М., 1971.
2. Тюленев С.В. Теория перевода. Уч. пособие. - М.: Гардарики, 2004.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975.
4. Коммисаров В. Н. Слово о переводе: Очерки лингвистического учения о переводе. - М., 1973.
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Уч. пособие. - 3-е изд. - М.: КДУ, 2006.